

GRUSS VON EMIL VANDERVELDE

Präsident der Sozialistischen Arbeiter-Internationale

*Avec mes
salutations fraternelles
E*



*J'accomplis le plus agréable
devoir en saluant, au nom
de l'I.O.S., de l'Internationale
ouvrière et socialiste l'Arbeiter
Olympiade en 1931.*

*Dans une Europe où, partout,
elle se trouve aux prises avec les
formes les plus brutales et les plus
agressives du fascisme, la démocratie
vue les défaillances ou les trahisons
des partis bourgeois identifiant
de plus en plus avec le socialisme,
a besoin pour sa défense,
de jeunes hommes vigoureux,*

*entraînés, dont l'énergie physique
soit à la hauteur de l'énergie
morale, et chez qui l'horreur
de la guerre ne se traduit point
par un esprit de non-résistance
à l'agression.*

*La démocratie toute entière
est heureuse de penser que
les Olympiades prochaines auront
lieu à Vienne, où, dans les durs
combats qu'ils ont livrés et qu'ils
continuent de livrer à la
réaction fasciste, nos camarades
d'Autriche ont montré, victorieusement,
que le prolétariat international
peut compter sur leur inflexible
fermeté.*

*Salut à l'Arbeiter Olympiade
Salut à l'Internat. Démocrate*

*D'Autriche
E. Vandervelde*

Ich erfülle die angenehmste Pflicht, indem ich im Namen der Sozialistischen Arbeiter-Internationale die Arbeiter-Olympiade 1931 begrüße.

In diesem Europa, wo überall die Demokratie den brutalsten und aggressivsten Formen des Faschismus im Kampfe gegenübersteht, bedarf sie, die infolge der Schwäche und des Verrats der bürgerlichen Parteien immer mehr und mehr eins ist mit dem Sozialismus, zu ihrer Verteidigung junger, starker, kampfgeübter Menschen, deren physische Kraft auf der Höhe ihrer moralischen Kraft ist, und denen der Abscheu vor dem Kriege nicht Widerstandslosigkeit vor Angriffen bedeutet.

Die gesamte sozialistische Demokratie ist glücklich bei dem Gedanken, daß die nächste Olympiade in Wien stattfinden wird, wo unsere österreichischen Genossen in gewaltigen Schlachten, die sie der faschistischen Reaktion geliefert haben und noch fortgesetzt liefern, siegreich bewiesen haben, daß das internationale Proletariat auf ihre unbeugsame Festigkeit zählen kann. Ich grüße die Arbeiter-Olympiade! Ich grüße die österreichische Sozialdemokratie!

E. Vandervelde

J'accomplis le plus agréable des devoirs en saluant, au nom de l'I. O. S., de l'Internationale ouvrière et socialiste l'Arbeiter-Olympiade en 1931.

Dans une Europe où, partout, elle se trouve aux prises avec les formes les plus brutales et les plus agressives du fascisme, la démocratie que les défaillances ou les trahisons des partis bourgeois identifiant de plus en plus avec le socialisme, a besoin pour la défendre, de jeunes hommes vigoureux, entraînés, dont l'énergie physique soit à la hauteur de l'énergie morale, et chez qui l'horreur de la guerre ne se traduit point par un esprit de non-résistance à l'agression.

La démocratie socialiste toute entière est heureuse de penser que les Olympiades prochaines auront lieu à Vienne, où, dans les durs combats qu'ils ont livrés et qu'ils continuent de livrer à la réaction fasciste, nos camarades d'Autriche ont montré, victorieusement, que le prolétariat international peut compter sur leur inflexible fermeté.

Salut à l'Arbeiter-Olympiade!

Salut à la Social-Démocratie d'Autriche!

E. Vandervelde

I carry out the most agreeable of duties in greeting the Workers' Olympiad in 1931 on behalf of the Labour and Socialist International.

In a Europe in which it is everywhere at grips with the most brutal and aggressive forms of Fascism, the democracy which the shortcomings and betrayals of the bourgeois parties are more and more identifying with Socialism needs for its defence vigorous, trained young men, whose physical energy is of the same degree as their moral energy and among whom the horror of war does not express itself by a spirit of non-resistance to aggression.

The whole Social-Democratic movement is happy to think that the coming Olympiad will take place in Vienna, where, in the heavy fights which they have carried on and continue to carry on against Fascist reaction, our Austrian comrades have victoriously shown that the International proletariat may count upon their inflexible firmness.

Greetings to the Workers' Olympiad!

Greetings to the Austrian Social-Democratic Movement!

E. Vandervelde